ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL REPUBLICII SERBIA PRIVIND READMISIA PERSOANELOR CU ŞEDERE ILEGALĂ

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Serbia, denumite în continuare "Părţi",

în dorinţa de a dezvolta cooperarea dintre cele două Părţi şi de a asigura o aplicare mai bună a dispoziţiilor privind circulaţia persoanelor,

considerînd ca prioritate respectul şi asigurarea drepturilor şi garanţiilor prevăzute de reglementările în vigoare,

în dorinţa de a reglementa, în conformitate cuu practica internaţională care reglementează acest domeniu şi obligaţiile internaţionale acceptate, readmisia reciprocă a persoanelor şi de a determina condiţiile pentru transit a cărui intrare sau şedere pe teritoriul Statului celeilalte părţi este ilegală,

în conformitate cu o cooperare eficientă şi principiul reciprocităţii,

conştienţi de faptul că gestionarea eficientă a migraţiei este o parte a unui efort global într-o cooperare Europeană,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1
Definiţii

Pentru scopurile prezentului Acord termenii au următoarele sensuri:

a. "Partea Solicitantă" – Partea care transmite solicitarea pentru readmisie şi/sau tranzit.
b. "Partea Solicitată" – Partea căreia îi este adresată solicitarea pentru readmisie şi/sau tranzit.
c. "Viza" – permis valabil sau decizia de intrare, şedere şi/sau transit eliberat de autorităţile competente ale Părţilor, pentru una sau multiple intrări şi şederi pe teritoriul statului pentru o perioadă de timp, cu excepţia vizei de tranzit la aeroport.
d. "Permisul de şedere" – un permis valabil eliberat de autorităţile competente a Părţilor, oferă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat şi să locuiască pe teritoriul acelui Stat. Permisul de şedere nu reprezintă o viză şi nu poate fi asimilată cu un permis de şedere temporar acordat unei persoane pentru a permite şederea pe teritoriul statului a unei părţi în raport cu examinarea unei cereri de azil sau în curs de o procedură de expulzare.
e. "Cetăţean al părţilor"- orice persoană care deţine cetăţenia uneia dintre părţi, în conformitate cu dreptul său intern.

Articolul 2
Readmisia propriilor cetăţeni

(1) La cererea Părţii solicitante, Partea solicitată poate readmite fără careva formalităţi persoana care nu îndeplineşte sau nu mai îndeplineşte condiţiile de intrare sau de şedere pe teritoriul statului Părţii solicitante, dacă se dovedeşte că persoana are cetăţenia statului a părţii solicitate.

(2) Dacă documentele stipulate în Articolul 4 al Protocolului de Implementare la Acord sunt prezentate, autorităţile Părţii solicitante trebuie să recunoască cetăţenia persoanei şi nu va fi necesară verificarea suplimentară. Reprezentanţa diplomatică/consulară eliberează Părţii solicitante, în caz de necesitate, fără întârziere, şi nu mai mult de 7 (şapte) zile lucrătoare vor elibera un document de călătorie pentru readmisia acestei persoane.

(3) Cînd Partea solicitantă consideră că cetăţenia a fost dovedită, aceasta trimite Părţii solicitate informaţii scrise despre persoana în cauză în forma prevăzută în Anexa 1 a Protocolului de Implementare a Acordului.

(4) Partea solicitantă readmite această persoană, în aceleaşi condiţii, în care examinarea ulterioară arată că, la momentul plecării de pe teritoriul Statului Părţii solicitante, persoana nu a fost cetăţean al Părţii solicitate.

(5) În cazul în care persoana în cauză deţine un permis de şedere permanentă într-un stat terţ, nu există nici-o obligaţie de a readmite această persoană, în cazul în care persoana poate călători în acest stat terţ.

Articolul 3
Furnizarea de dovezi şi probe *prima facie* a cetăţeniei

(1) Cetăţenia persoanei care urmează să fie readmisă este dovedită prin documente valabile, prevăzută în articolul 4 al Protocolului de Implementare a prezentului Acord.

(2) Cetăţenia va fi rezonabil prezumată pe baza documentelor prevăzute în articolul 5 din Protocolul de Implementare a prezentului Acord.

(3) Atunci când Partea solicitantă ia în considerare că cetăţenia a fost prezumată, aceasta va trimite Părţii solicitate cererea de readmisie în forma prevăzută de anexa 2 a Protocolului de Implementare a Acordului, în scopul de a fi demonstrată.

(4) Cetăţenia este considerată a fi dovedită dacă Partea solicitantă nu a dovedit contrariul în timp de 20 (douăzeci) de zile din data primirii cererii.

(5) În cazul în care cetățenia este dovedită prin elemente de probă *prima facie*, după efectuarea verificărilor corespunzătoare de către autoritățile competente, reprezentanța diplomatică/consulară remite fără întârziere, dar nu mai târziu de 7 (şapte) zile lucrătoare un document de călătorie pentru readmisia acestei persoane.

Articolul 4
Readmisia cetățenilor statelor terțe, apatrizilor

(1) Prevederile Articolului 2 şi 3 a prezentului Acord este aplicată *mutatis mutandis* cetățenilor statelor terțe şi apatrizilor care au permis valid sau viza pentru teritoriul Statului Părții solicitate.

(2) Partea solicitată trebuie să readmită pe teritoriul său, fără formalități, persoane numite în paragraful 1 în caz dacă în cazul în care poate fi dovedit ulterior că, la momentul plecării de pe teritoriul statului Părții solicitante, aceste persoane nu au fost în posesia unui permis de şedere sau de viză.

(2) Obligația de readmisie în paragraful 1 nu se va aplica dacă:

a) cetățeanul țării terțe sau apatridul a efectuat numai un tranzit printr-un aeroport internațional al părților; sau

b) părțile solicitante au eliberat cetățeanului țării terțe sau apatridului, o viză sau un permis de şedere înainte sau după intrarea pe teritoriul său cu excepția cazurilor:

- acea persoană este în posesia a unei vize sau permisului de reşedință, eliberat de Serbia, care expiră mai tîrziu, sau

- viza sau permisul de şedere eliberat de Statul membru solicitant a fost obținut folosind documente false sau falsificate, sau făcînd declarații false, şi persoana dată a stat sau a tranzitat prin teritoriul Serbiei, sau

- acea persoană nu a respectat vreo condiție legată de viză şi a stat sau tranzitat prin teritoriul Serbiei.

(4) Solicitările pentru readmisie a cetățenilor statelor terțe şi apatrizilor trebuie înaintate şi examinate direct între autoritățile competente ale Părților. Solicitarea trebuie să conțină informațiile stipulate în Anexa 2 a Protocolului de Implementare a Acordului.

Articolul 5
Termenul limită pentru readmisie

(1) Partea Solicitată răspunde la solicitarea de readmisie în formă scrisă în timp de 20 (douăzeci) zile calendaristice din data primirii cererii. În cazul în care nu a fost primit răspuns în termenul limită, transferul este considerat de a fi acceptat.

(2) Partea Solicitată admite persoana a cărei readmisie a fost acceptată fără întîrziere, dar nu în mai mult de 30 (treizeci) zile de la data primirii răspunsului. Această perioadă poate fi prelungită la cererea Părții solicitante.

(3) Cererea pentru readmisie trebuie înaintată autorității competente a părții solicitate în cel mult 6 (şase) luni după ce autoritatea competentă a statului solicitant a obținut informații precum că un cetățean al unui stat terț sau un apatrid nu mai îndeplineşte condițiile în vigoare pentru intrare, şedere sau reşedință. În cazul existării obstacolelor legale sau reale pentru ca cererea să fie înaintată în termen, termenul limită poate, la cererea statului solicitant, fi extins dar numai pînă cînd obstacolele încetează a mai exista.

Articolul 6
Tranzitul

(1) Fiecare Parte trebuie să permită tranzitul, la solicitarea altei Părți, a cetățenilor statelor terțe sau apatrizilor în cazul în care călătoria în continuare prin alte state de tranzit şi de intrare în statul de destinație a fost garantată de partea solicitantă. În caz de tranzit pe cale terestră, se va elibera o viză de tranzit în conformitate cu legislația națională a părților.

(2) Tranzitul persoanelor menționate în paragraful 1 poate fi refuzat în cazul în care există suficient temei că, în țara de destinație sau în orice stat de tranzit, persoana este amenințată cu tratament inuman sau pedeapsa cu moartea, ori daca viața, bunăstarea fizică sau libertatea sunt puse în pericol pe baza originii etnice, religie, rasă sau convingeri politice.

(3) Tranzitul poate fi de asemenea refuzat dacă, pe teritoriul statului Părții Solicitate, într-un stat de tranzit sau în statul de destinație persoana poate fi pusă sub urmărire penală sau executarea unei pedepse, cu excepția cazului de trecere ilegală a frontierei, pe motive de sănătate publică, siguranța națională, ordinea publică sau alte interese naționale ale părții solicitate.

(4) În cazul în care Partea solicitată respinge cererea de tranzit, din cauza nerespectării condițiilor enumerate la punctele 1-3, aceasta informează Partea solicitantă despre motivele pe care se bazează această decizie. În ciuda asigurărilor anterioare, persoanele prevăzute pentru tranzit vor fi returnate părții solicitante, în cazul în care dispozițiile de la alineatul 1 nu sunt îndeplinite sau sunt alte

impedimente în conformitate cu alineatele 2 sau 3. În astfel de cazuri, partea solicitantă va readmite persoana în cauză.

Articolul 7
Formularul de aplicare a tranzitului şi procedura

(1) Un formular pentru operaţiunile de tranzit trebuie depus la autoritatea competentă a părţii solicitate în scris şi trebuie să conţină informaţiile prevăzute în anexa 3 din Protocolul de implementare a Acordului.

(2) Parte solicitată va răspunde în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data primirii cererii. Dacă cererea este respinsă deoarece nu îndeplineşte condiţiile necesare, Partea solicitantă trebuie să fie notificată cu privire la motivele respingerii tranzitului fără întârziere. Dacă este necesar, Partea solicitantă asigură escorta pentru persoanele aflate în tranzit. La cerere, părţile pot conveni ca escorta să fie asigurată de Partea solicitată.

(3) În cazul în care Partea solicitată acceptă o cerere, tranzitul se efectuează în termen de 30 de zile de la data răspunsului.

Articolul 8
Transferul

(1) Înaintea returnării unei persoane, autorităţile competente ale Părţilor se vor înţelege prealabil în scris, privind data de întoarcere, punctul de trecere a frontierei, eventualele escorte şi alte informaţii relevante pentru a returna.

(2) Pentru a extinde posibilitatea şi dacă este necesar, aranjamentele scrise menţionate la alineatul 1 al prezentului articol ar trebui să conţină, de asemenea, următoarele informaţii:

a) o declaraţie indicînd faptul că persoana care urmează să fie transferată poate avea nevoie de ajutor sau îngrijire, în cazul în care acest lucru este în interesul persoanei în cauză;

b) orice altă protecţie sau măsură de siguranţă, care poate fi necesară în cazul unui transfer individual sau informaţii privind starea de sănătate a persoanei, dacă este în interesul persoanei în cauză.

(3) Transportul poate avea loc pe cale aeriană sau terestră. Repatrierea pe cale aeriană nu este limitată la utilizarea transportatorilor naţionali ai Părţilor şi poate avea loc prin curse regulate sau zboruri charter. În cazul repatrierii sub escortă, personalul de escortă trebuie să fie asigurat de către Partea solicitantă.

Articolul 9
Protecția datelor

(1) Datele cu caracter personal, care vor fi comunicate, în conformitate cu prezentul Acord şi Protocolul de implementare la prezentul Acord, vor fi colectate, tratate şi protejate în conformitate cu legislația națională şi internațională. În special, vor fi respectate următoarele principii:

a) Părțile vor utiliza datele cu caracter personal numai pentru scopurile şi în condițiile stabilite de către Părți.
b) La cerere, Părțile se vor informa reciproc cu privire la utilizarea datelor comunicate şi rezultatele obținute.
c) Datele cu caracter personal pot fi comunicate şi utilizate de către autoritățile competente responsabile pentru punerea în aplicare a prezentului Acord. O comunicare mai departe la alte organisme va necesita acordul prealabil în scris al părților.
d) Părțile se asigură că datele care trebuie să fie comunicate sunt corecte, necesare şi nu excesive în raport cu scopurile pentru care sunt comunicate. Restricțiile prevăzute de legislația statului său în ceea ce priveşte comunicarea de date trebuie să fie respectate. În cazul în care datele comunicate sunt inexacte sau comunicate ilegal, părțile se vor informa reciproc imediat şi va corecta sau şterge datele în cauză.
e) La cerere, persoana care urmează să fie readmisă, poate cere de la autoritățile competente ale Părților informații cu privire la utilizarea datelor sale personale.
f) Datele personale comunicate vor fi stocate doar atît timp cît este necesar pentru scopurile pentru care au fost comunicate. Fiecare Parte trebuie să încredințeze un organism adecvat independent cu control de prelucrare şi utilizare a datelor stocate.
g) Fiecare parte va proteja datele cu caracter personal comunicate împotriva accesului neautorizat, alterării sau dezvăluirii. Datele vor avea cel puțin nivel egal de protecție cu nivelul de protecție în conformitate cu legislația națională a părților.

(2) Datele personale care urmează a fi comunicate ce țin de readmisia persoanelor vor fi stipulate în Protocolul de implementare a prezentului Acord.

Articolul 10
Cheltuielile

Toate cheltuielile pentru operațiunile de readmisie şi tranzit ale persoanelor, în temeiul prezentului Acord, vor fi suportate de către Partea solicitantă.

Articolul 11
Protocolul de implementare

În scopul implementării prezentului Acord, Părțile vor încheia Protocolul de implementare, care va desemna autoritățile competente, punctele de trecere a frontierei, documentele şi Anexele.

Articolul 12
Clauzele de neafectare

Acest Acord nu trebuie să aducă prejudicii drepturilor, obligațiunilor şi responsabilităților Părților care decurg din dreptul internațional, în special din:

a) acorduri internaționale privind protecția drepturilor omului, în special Convenția Europeană a Drepturilor Omului din 04 noiembrie 1950;
b) Convenția din 28 iulie 1951 privind statutul juridic al refugiaților în versiunea Protocolului din 31 ianuarie 1967 privind statutul juridic al refugiaților;
c) acorduri internaționale privind extrădarea.

Articolul 13
Principiile de bună cooperare

(1) Orice litigiu care rezultă din interpretarea, aplicarea sau punerea în aplicare a prezentului acord se soluționează prin consultări reciproce şi schimbul de opinii, verbale sau în scris, între autoritățile competente ale Părților. Ele se informează reciproc în mod constant despre cerințele de imigrare (condițiile) pentru cetățenii statelor terțe.

(2) Fiecare Parte poate solicita acei experți ale celor două Părți pentru a soluționa orice problemă legată de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord şi a Protocolului de implementare a acestuia.

Articolul 14
Amendamentele

În orice moment şi pe baza de comun acord, Părțile pot modifica prezentul Acord prin încheierea Protocolului separat, care va fi parte integrantă a prezentului Acord şi intră în vigoare în conformitate cu paragraful 1 al articolului 17 din prezentul Acord.

Articolul 15
Suspendarea

Fiecare Parte, după consultarea celeilalte Părți, poate suspenda, total sau parțial, dispozițiile prezentului Acord pentru motive de ordine publică, sănătate sau securitate

națională. Suspendarea va fi notificată imediat în scris celeilalte Părți prin canale diplomatice.

Articolul 16
Soluționarea divergențelor

Orice litigiu care va apărea privind aplicarea sau interpretarea prezentului Acord, va fi rezolvat de către Părți prin consultări şi negocieri.

Articolul 17
Intrarea în vigoare şi încetarea

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurii legale interne necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp. Fiecare parte poate denunța prezentul Acord în orice moment, prin comunicarea celeilalte Părți a unei notificări în scris prin canale diplomatice. Denunțarea va intra în vigoare în termen de 90 (nouăzeci) de zile începînd de la data primirii de la cealaltă Parte unei astfel de notificări.

Încheiat la Ljubljana pe 28 februarie 2011 în două exemplare originale, fiecare în limba moldovenească, sîrbă şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

În numele Guvernului Republicii Moldova

În numele Guvernului Republicii Serbia